

УЧЕБНИК ПО ЧТЕНИЮ

俄语阅读(六)

总主编 赵为
本册主编 赵为
荣洁

哈尔滨工业大学出版社



普通高等教育“十五”国家级规划教材

УЧЕБНИК ПО ЧТЕНИЮ

俄语阅读(六)

总 主 编	赵 为
本 册 主 编	赵 为
	荣 洁
编 者	张 晓 明
	张 晶
主 审	周 丽 玛

哈尔滨工业大学出版社

内容简介

《俄语阅读》(六)是高级俄语阅读教材,供高校俄语专业以及自学考试非零起点学生在三年级第二学期使用。本书共有 23 篇不同题材的课文。根据教学的需要我们对文中的难点作了相应的注释,并且精心设计了判断对错、多项选择、续句子以及回答问题、翻译等练习形式。此外,在课文的排序和练习形式的选择上,我们贯彻执行由浅入深、循序渐进的原则,以保证本教材的科学性和系统性。通过阅读训练,使学生开阔视野、增加语言国情知识,掌握各种基本的阅读技能,进而提高综合运用语言的能力。

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读.(六)/赵为,荣洁主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2008.6

ISBN 978 - 7 - 5603 - 2600 - 9

I . 俄… II . ①赵… ②荣… III . 俄语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV . H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 178510 号

责任编辑 甄森森

封面设计 卞秉利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂

开 本 850mm × 1168mm 1/32 印张 12.125 字数 330 千字

版 次 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 2600 - 9

定 价 26.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

★ ~~~~~ 前言

在外语学习过程中,通过阅读不仅可以丰富国情知识,增强言语表达能力,还可以开阔视野,陶冶情操。

阅读技能是全面提高外语综合运用能力的一个重要环节。良好阅读技能的形成并非一朝一夕的事,它是在科学系统训练方法的指导下,循序渐进的一个过程。

《俄语阅读》系列教材是教育部“十五”国家级教材规划项目。黑龙江大学赵为教授是该项目负责人,并担任总策划、总主编。

《俄语阅读》系列教材共分6册,主要作为高等学校俄语专业和自学考试专科、本科学生的阅读教材使用,也可以在大学公共俄语、第二外语、成人教育等不同层次的教学中使用。

《俄语阅读》(六)共有23篇不同题材的文章。无论在选材、排序上,还是在训练形式上,我们始终贯彻由浅入深、循序渐进的原则。编者不仅采用了多种提高阅读能力的训练形式,而且力图把阅读理解的训练和连贯言语的训练结合起来,从而提高学生运用语言的能力。我们建议非零起点学生在三年级的第二学期使用《俄语阅读》(六),每次课的阅读量为1至2课。建议课堂上采取精泛结合、课下写读书笔记的形式使用本教材。当然,在实际的教学过程中可以根据学生的实际情况作相应的调整。对象是零起点的学生,可以考虑在四年级第一学期使用本教材。

本册教材每课的内容包括阅读材料、注释和技能训练三个部分。阅读技能训练形式主要是选择、判断、问答、续句子、翻译以及课堂讨论。

本册主编赵为、荣洁，编者张晓明、张晶。主审周丽玛。最后定稿由荣洁完成。参加本册部分工作的还有赵梦雪、赵剑波、冯雅菲。

教材中的疏漏和考虑不周之处在所难免，衷心希望广大师生和读者批评指正。

编 者
2008 年 3 月

★ СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1	
СТИХИ	1
УРОК 2	
МЫСЛЯЩАЯ ЕДИНИЦА	13
УРОК 3	
ВХОДИМ В МИР НАУКИ	22
УРОК 4	
ОБЪЯТИЯ МЕЛЬПОМЕНЫ	37
УРОК 5	
ВНУТРЕННИЕ РЕЗЕРВЫ	49
УРОК 6	
ХЛЕБ — ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	64
УРОК 7	
ИНДУСТРИЯ ТУРИЗМА ЕС	78
УРОК 8	
РУССКИЕ СКАЗКИ	88
УРОК 9	
ЦАРЕВНА-ЛЯГУШКА	97
УРОК 10	
ТРЕТИЙ АДЪЮТАНТ	111
УРОК 11	
РЕСУРСЫ КРАСОТЫ И ЗДОРОВЬЯ	127

УРОК 12	
ЛЕТНЕЕ ВИНО	137
УРОК 13	
КОНИ	157
УРОК 14	
ДВОЕ В ДЕКАБРЕ	172
УРОК 15	
ПРОТЕКЦИОНИЗМ · КОКАКОЛОНИЗАЦИЯ	190
УРОК 16	
ТРОСТЬ	199
УРОК 17	
«ПРОСТИТЕ НАС!»	215
УРОК 18	
ПЕЙЗАЖИСТ И. И. ЛЕВИТАН	239
УРОК 19	
ИНОСТРАНЕЦ В ДЕРЕВНЕ	250
УРОК 20	
А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ...	271
УРОК 21	
ПОСЛЕДНИЙ СТОН РАНЕНОГО ТИГРА	298
УРОК 22	
РАЗДЕЛ ИМУЩЕСТВА	311
УРОК 23	
ПИЛОТ ПЕРВОГО КЛАССА КУЛИКОВ	349

УРОК 1
СТИХИ

ПИСЬМО МАТЕРИ

С. Есенин

... Пйшут мне, что ты, тая тревогу,
Загрустила шйбко обо мне,
Что ты часто ходишь на дорогу
В старомóдном вётхом шушунé.

... Ничего, родная! Успокойся.
Это тóлько тягостная бредь.
Не такой уж горький я пропóйца,
Чтоб, тебя не видя, умереть.

Я по-прéжнему такой же нéжный
И мечтаю тóлько лишь о том,
Чтоб скорéе от тоски мятéжной
Воротиться в нйзенький наш дом.

Я вернóсь, когда раскíнет вётви
По-весénнему наш бёлый сад.
Тóлько ты меня уж на рассвёте
Не будй, как вóсемь лет назáд.

... И молиться не учи меня. Не надо!
К старому возврата больше нет.
Ты одна мне помощь и отрада,
Ты одна мне несказанный свет.

Так забудь же про свою тревогу,
Не грусти так шибко обо мне.
Не ходи так часто на дорогу
В старомодном вѣтхом шушунѣ.

Комментарии

С. А. Есенин (1895—1925) — русский поэт. Автор стихотворений «Я последний поэт деревни...» (1920), «Письмо матери» (1924); цикла «Москва кабацкая» (1924); драматической поэмы «Пугачёв» (1921), поэм «Баллада о двадцати шести» (1924), «Чёрный человек» (1925), «Анна Снегина» (1925) и т. д.

тайть 隐瞒
шибко 〈俗〉非常
вѣтхий (本文)旧了的
шушун 〈方〉女式短袄; 女(棉)背心
тягостный 使人难过的
бредь 臆测, 同 бред

пропóйца <俗>(不可救药的)酒鬼

ЛЕДОХОД

А. Твардóвский

Лёд идёт, большо́й, громо́здкий,
Но́чью двíжется и днём.
Всё за́мётнее поло́ска
Ме́жду бе́регом и льдом.

Утром ра́нним, у́тром ды́мным
Разгляде́л я вдалеке́,
Как кусо́к доро́ги зи́мней
Уплыва́ли по реке́.

Поперёк реки́ широ́кой
Был проло́жен путь прямо́й.
Той доро́гой, той доро́гой
Я ходи́л к тебе́ зимо́й...

Выйду, вы́йду напоследки́,
Ой, как во́ды высоки́,
Лёд идёт цепóчкой ре́дкой
Середи́ною реки́.

Высоки́ и во́льны во́ды.
Вот пройде́т ещё́ два дня —

С пёрвым, с пёрвым пароходом
Ты уёдешь от меня́.

Комментарии

А. Т. Твардо́вский (1910—1971) — ру́сский поэт. Автор
поэм «Страна́ Мура́вия» (1936), «Васи́лий Тёркин»
(1941—1945), «Дом у доро́ги» (1946), «За да́лью
— даль» (1953—1960) и т. д.

ледохо́д 流冰排
грома́здкий 大块的,笨重的
поперёк 〈副〉横着地
напоследки 〈副〉最后,同 напоследок

ЗАБОЛЕТЬ БЫ КАК СЛЕДУЕТ, В ЖГУЧЕМ БРЕДУ...

А. Ахма́това

Заболеть бы как сле́дует, в жгу́чем бреду́
Повстреча́ться со все́ми о́пять,
В по́лном ве́тра и со́лнца примо́рском саду́
По широ́ким алле́ям гуля́ть.

Да́же ме́ртвые ны́нче согла́сны прийт́и,
И изгна́нники в до́ме моём.
Ты ребё́нка за ру́чку ко мне приве́ди,

Так давно я скучаю о нём.

Буду с мильми есть голубой виноград,
Буду пить ледяное вино
И глядеть, как струится седой водопад
На кремнистое влажное дно.

Комментарии

А. А. Ахматова (1889—1966) (наст. фам. Горенко) — русская поэтесса, представительница акмеизма. Автор стихов «Вечер» (1912), «Чётки» (1914), «Белая стая» (1917), «Подорожник» (1921), «Anno Domini» (1922); автор поэм «Реквием» (1935—1940), «Поэма без героя» (1940—1962); сборника «Бег времени» (1965) и т. д.

жгучий 炽热的,灼痛的,(本文)高烧中的
брёд 谰语,说胡话
изгнанник 〈文语〉被流放的犯人;被驱逐者
кремнистый 〈旧〉石头多的

ПЕСНЯ О ДРУГЕ

В. Высоцкий

Если друг
оказался вдруг

И не друг, и не враг,

а так . . .

Если сразу не разберёшь,

Плох он или хорош, —

Парня в горы тяни —

рискни! —

Не бросай одного его,

Пусть он в связке в одной

с тобой —

Там поймёшь, кто такой.

Если парень в горах —

не ах,

Если сразу раскис —

и вниз,

Шаг ступил на ледник —

и сник,

Оступился — и в крик, —

Значит, рядом с тобой —

чужой.

Ты его не брани —

гоня:

Вверх таких не берут

и тут

Про таких не поют.

Если ж он не скулил,

не ныл,

Пусть он хмур был и зол,

но шёл,
А когда ты упал
со скал,
Он стонал,
но держал;
Если шёл он с тобой
как в бой,
На вершине стоял — хмельной, —
Значит, как на себя самого
Положись на него!

Комментарии

В.С. Выходский (1938—1980) — русский поэт, актёр, автор и исполнитель песен. С 1964 года в Московском театре драмы и комедии на Таганке. Снимался в фильмах «Вертикаль» (1967), «Короткие встречи» (1968), т/ф «Место встречи изменить нельзя» (1979) и др. Автор сборника стихов «Нерв» (1981).

в связке <登山> 结组
не ах 不怎么样, 同 не ахти
раскиснуть <转> 情绪不好, 变得无精打采
ледник 冰川
сникнуть <转, 口语> 沮丧, 心情不好
оступиться 踩空
бранить 斥责, 责骂

скули́ть 〈转〉发牢骚, 抱怨

ны́ть 埋怨, 牢骚

хмельно́й 〈转〉兴奋的

ПЕРВЫЙ УЧИТЕЛЬ

В. Фирсов

Я по́мню сожжённые сёла

И по́сле побёдного дня́

Пусту́ю,

Холо́дную шко́лу,

Где че́тверо, кро́ме меня́.

Где нам однору́кий учи́тель

Расска́зывал про Сталингра́д. . .

Я по́мню

Понóшенный ките́ль

И пята́ — следы́ от награ́д.

Он жил одино́ко, при шко́ле.

И в кла́сс приходи́л налегке́.

И ме́дленно

Ле́вой руко́ю

Слова́

Выводи́л

На доске́.

Мело́к под руко́ю кроши́лся.

Учи́тель не мог нам сказа́ть,

Что за́ново с на́ми

Учѣлся

Умѣнию ровно писать.

Емѹ мы во всѣм подражали,

Таковъ былъ ребячий законъ.

И пусть мы неровно писали,

Зато мы писали, как онъ.

Зато изъ рассказовъ недлинныхъ

Под шорохъ осенней листвы

Мы знали

Про взятѣе Берлина

И про оборону Москвы.

В томъ самомъ году сорокъ пятѹмъ

Онъ какъ-то однажды сказалъ:

— Любите Отчизну, ребята, —

И вдаль, за окно, указалъ.

Дымокъ отъ землянокъ лучился

Жестокой печалью земли.

— Все это, ребята, Отчизна.

Ее мы в бою сберегли. . .

И слово заветное это

Я множество разъ выводилъ.

И столько душевного свѣта

Я в бѹквахъ его находилъ.

А после —

Поношенный китель

Я помню, какъ злую судьбу.

Лежалъ в немъ

Мой пёрвый учíteль

В некра́шеном свётлом гробу́.

Ушёл, говори́ли, до сро́ка,

Все бе́ды тепе́рь — позади́.

Рука́ его́

Так одино́ко

Лежа́ла на впáлой груди́!

И же́нщины грóмко рыда́ли.

И по́мню, как кто́-то сказа́л:

— Меда́лей-то, ба́бы, меда́лей!

Ить он никогда́ не каза́л. . .

Могíлу землём закида́ли.

И по́сле

В военкомáт

Огро́мную при́горшню сда́ли

Досто́йных солда́та награ́д!

Мой пёрвый учíteль!

Не впра́ве

Забы́ть о тебе́ никогда́.

Пусть жил ты и ўмер — не в сла́ве,

Ты с на́ми идёшь сквозь годá.

Тебе́ я обяза́н тем кро́вным,

Тем чу́вством, что ро́вня судьбе́.

И по́черком э́тим неро́вным

Я то́же обяза́н тебе́.

Тебе́ я обяза́н

Все́м чи́стым,